

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## Twenty-second Sunday after Pentecost Morning Prayer Rite Two

November 6, 2022



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

# Twenty-second Sunday after Pentecost

## Proper 27

### Morning Prayer Rite Two

November 6, 2022 -- 10:30 a.m.

#### Prelude

“Joshua Fit de Battle of Jericho”

#### Hymn 287

"For all the saints"

*The Officiants begin the service with these sentences of Scripture.*

Grace to you and peace from God  
our Father and from the Lord Jesus  
Christ.

Nguyện xin ân sủng và bình an từ  
Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, và từ  
Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng  
ta, đến cùng anh chị em.

I was glad when they said to me,  
"Let us go to the house of the Lord."

Tôi vui mừng khi người ta nói với  
tôi rằng, “Chúng ta hãy đi đến  
nhà CHÚA.”

Send out your light and your truth,  
that they may lead me, and bring me  
to your holy hill and to your  
dwelling.

Ôi, xin ban ánh sáng và chân lý của  
Ngài để dẫn dắt con; Nguyện chúng  
con dẫn đưa con đến núi thánh của  
Ngài, Và đến đền thờ Ngài,

The Lord is in his holy temple; let  
all the earth keep silence before  
him.

Còn CHÚA ngự trong đền thánh  
Ngài; Trước mặt Ngài cả đất khá  
lặng thinh.

#### Confession of Sin

*Officiant*

Dearly beloved, we have come together in the presence of Almighty God our heavenly Father, to set forth his praise, to hear his holy Word, and to ask, for ourselves and on behalf of others, those things that are necessary for our life and our salvation. And so that we may prepare ourselves in heart and mind to worship him, let us kneel in silence, and with penitent and obedient hearts confess our sins, that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy.

*Officiant and People*

Most merciful God, we confess  
that we have sinned against you in  
thought, word, and deed, by what  
we have done, and by what we  
have left undone. We have not  
loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors  
as ourselves. We are truly sorry

Lạy Cha rất khoan nhân, xin  
thương xót chúng con. chúng con;  
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ  
các tội lỗi chúng con, những tội lỗi  
chúng con ý thức hoặc không ý  
thức, những việc đã làm hay  
không làm trọn; nguyện xin Chúa  
Thánh Linh giúp đỡ để chúng con

and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

*Officiant*

Almighty God have mercy on us, forgive us all our sins through our Lord Jesus Christ, strengthen us in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep us in eternal life. *Amen.*

## **The Invitatory and Psalter**

*All stand*

*Officiant* Lord, open our lips.

*People* And our mouth shall proclaim your praise.

*Officiant and People*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit \* as it was in the beginning, is now, and will be for ever. *Amen.*

có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. *Amen.*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng đầy lòng thương xót tha thứ hết tất cả tội lỗi của anh chị em, ban sự ăn năn thành thực, hoá cải đời sống, và ban ân điển cùng sự an ủi của Chúa Thánh Linh. *Amen.*

## **Venite Psalm 95:1-7**

<sup>1</sup> Come, let us sing to the Lord; \* let us shout for joy to the Rock of our salvation.

<sup>2</sup> Let us come before his presence with thanksgiving \* and raise a loud shout to him with psalms.

<sup>3</sup> For the Lord is a great God, \* and a great King above all gods.

<sup>4</sup> In his hand are the caverns of the earth, \* and the heights of the hills are his also.

<sup>5</sup> The sea is his, for he made it, \* and his hands have molded the dry land.

<sup>6</sup> Come, let us bow down, and bend the knee, \* and kneel before the Lord our Maker.

<sup>7</sup> For he is our God, and we are the

<sup>1</sup> Hãy đến, chúng ta hãy vui vẻ ca hát tôn ngợi CHÚA; Chúng ta hãy cất tiếng hoan ca Vâng Đá Cứu Rỗi của chúng ta.

<sup>2</sup> Chúng ta hãy đến trước mặt Ngài với những lời cảm tạ; Chúng ta hãy lớn tiếng ca mừng Ngài bằng những bài thánh ca,

<sup>3</sup> Vì CHÚA là Đức Chúa Trời vĩ đại, Một Đại Vương trên tất cả các thần.

<sup>4</sup> Ngài nắm trong tay các vực sâu trong lòng đất; Các đỉnh núi cao đều cũng thuộc về Ngài.

<sup>5</sup> Đại dương là của Ngài, vì Ngài đã dựng nên nó; Còn đất khô đã do chính đôi tay Ngài tạo nên.

<sup>6</sup> Hãy đến, chúng ta hãy sấp mình xuống thờ lạy; Chúng ta hãy quỳ

people of his pasture and the sheep of his hand. \* Oh, that today you would hearken to his voice!

gợi xuống trước mặt CHÚA, Đấng Tạo Hóa của chúng ta,  
7 Vì Ngài là Đức Chúa Trời của chúng ta; Chúng ta là con dân của đồng cỏ Ngài, Là đàn chiên do tay Ngài diu dắt.  
8 Ngày nay nếu anh chị em nghe tiếng Ngài, Thì chớ cứng lòng mà gây loạn như đã làm tại Mê-ri-ba,

### Psalm 17:1-9

1 Hear my plea of innocence, O LORD; give heed to my cry; \* listen to my prayer, which does not come from lying lips.

2 Let my vindication come forth from your presence; \* let your eyes be fixed on justice.

3 Weigh my heart, summon me by night, \* melt me down; you will find no impurity in me.

4 I give no offense with my mouth as others do; \* I have heeded the words of your lips.

5 My footsteps hold fast to the ways of your law; \* in your paths my feet shall not stumble.

6 I call upon you, O God, for you will answer me; \* incline your ear to me and hear my words.

7 Show me your marvelous loving-kindness, \* O Savior of those who take refuge at your right hand from those who rise up against them.

8 Keep me as the apple of your eye; \* hide me under the shadow of your wings,

9 From the wicked who assault me, \* from my deadly enemies who surround me.

1 Xin nghe lễ công chính, CHÚA ôi, xin nghe tiếng con kêu cầu; Xin nghe lời cầu nguyện của con, những lời chẳng ra từ môi giả dối.

2 Nguyện Ngài minh oan cho con; Nguyện mắt Ngài thấy những điều chính trực.

3 Ngài đã thử lòng con; Ban đêm Ngài đã đến thăm con; Ngài đã thử thách con, Và Ngài đã thấy con không làm điều gì đáng tội, Vì con đã quyết định rằng miệng con sẽ không phạm tội.

4 Còn về những việc của loài người, Nhờ lời từ môi Ngài, con đã giữ được mình khỏi đường lối của kẻ bạo tàn.

5 Con đã giữ những bước chân con theo sát đường lối Ngài, Và chân con đã không trượt ngã.

6 Đức Chúa Trời ôi, con kêu cầu Ngài, vì Ngài sẽ đáp lời con; Xin nghiêng tai lắng nghe lời cầu nguyện của con;

7 Xin bày tỏ lòng thương xót diệu kỳ của Ngài; Đấng Giải Cứu ôi, xin dùng tay phải Ngài giúp những người tin cậy Ngài khỏi những kẻ chống nghịch họ.

8 Xin gìn giữ con như con người của mắt Ngài; Xin giấu con dưới bóng của cánh Ngài,

<sup>9</sup> Để con thoát khỏi những kẻ ác muốn hại con, Tức khỏi những kẻ tử thù đang vây quanh con.

*At the end of the Psalms is said*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit \* as it was in the beginning, is now, and will be for ever. **Amen.**

*Trường Tế*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng đẩy lòng thương xót tha thứ hết tất cả tội lỗi của anh chị em, ban sự ăn năn thành thực, hoán cải đời sống, và ban ân điển cùng sự an ủi của Chúa Thánh Linh. **Amen.**

### **A Reading from 2 Thessalonians 2:1-5, 13-17**

As to the coming of our Lord Jesus Christ and our being gathered together to him, we beg you, brothers and sisters, not to be quickly shaken in mind or alarmed, either by spirit or by word or by letter, as though from us, to the effect that the day of the Lord is already here. Let no one deceive you in any way; for that day will not come unless the rebellion comes first and the lawless one is revealed, the one destined for destruction. He opposes and exalts himself above every so-called god or object of worship, so that he takes his seat in the temple of God, declaring himself to be God. Do you not remember that I told you these things when I was still with you? But we must always give thanks to God for you, brothers and sisters beloved by the Lord, because God chose you as the first fruits for salvation through sanctification by the Spirit and through belief in the truth. For this purpose he called you through our proclamation of the good news, so that you may obtain the glory of our Lord Jesus Christ. So then, brothers and sisters, stand

<sup>1</sup> Thừa anh chị em, về vấn đề hiện đến của Chúa chúng ta là Đức Chúa Jesus Christ và về vấn đề chúng ta hội hiệp với Ngài, chúng tôi xin anh chị em <sup>2</sup> đừng để tâm trí mình bị dao động dễ dàng hoặc bị hốt hoảng, khi người nào đó cho rằng họ được linh cảm, hoặc một sứ điệp, hoặc một bức thư tựa như bức thư chúng tôi gọi đến, bảo rằng ngày của Chúa đã đến rồi. <sup>3</sup> Bằng bất cứ giá nào, đừng để ai lừa gạt anh chị em, vì ngày ấy sẽ chưa đến cho đến khi có sự bội đạo đến trước, và con người gian ác, tức con của sự hủy diệt, xuất hiện trước đã. <sup>4</sup> Kẻ ấy sẽ chống nghịch và tự tôn nó lên trên tất cả những gì được người ta cho là thần thánh hoặc đối tượng để tôn thờ, thậm chí nó còn vào ngôi trong đền thờ Đức Chúa Trời, và tự xưng là Đức Chúa Trời!

<sup>5</sup> Anh chị em không nhớ khi tôi còn ở với anh chị em tôi đã nói với anh chị em những điều ấy sao?

<sup>13</sup> Thừa anh chị em, những người được Chúa yêu thương, chúng tôi phải luôn cảm tạ Đức Chúa Trời về anh chị em, vì từ ban đầu Đức Chúa Trời đã chọn anh chị em để hưởng ơn cứu rỗi bởi sự thánh hóa của Đức Thánh Linh và đức tin vào chân

firm and hold fast to the traditions that you were taught by us, either by word of mouth or by our letter.

Now may our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who loved us and through grace gave us eternal comfort and good hope, comfort your hearts and strengthen them in every good work and word.

lý. <sup>14</sup> Vì ơn cứu rỗi đó, Ngài đã dùng Tin Mừng của chúng tôi kêu gọi anh chị em, để anh chị em được hưởng vinh hiển của Chúa chúng ta là Đức Chúa Jesus Christ. <sup>15</sup> Vì thế thưa anh chị em, hãy đứng vững và hãy giữ chặt những truyền thống chúng tôi đã dạy cho anh chị em, hoặc bằng lời nói hoặc bằng thư từ.

<sup>16</sup> Nguyên xin chính Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, và Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, Đáng đã yêu thương chúng ta và ban cho chúng ta niềm an ủi vô cùng và niềm hy vọng tốt đẹp bởi ân sủng, <sup>17</sup> an ủi lòng anh chị em và làm cho anh chị em vững mạnh trong mọi việc làm và mọi lời nói tốt đẹp.

*Reader* The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

**Music (Instrumental)** “Wade in the Water”

**The First Song of Isaiah** *Isaiah 12:2-6*

<sup>2</sup> Surely, it is God who saves me; I will trust in him and not be afraid.

\* For the Lord is my stronghold and my sure defense, and he will be my Savior.

<sup>3</sup> Therefore you shall draw water with rejoicing \* from the springs of salvation.

<sup>4</sup> And on that day you shall say, Give thanks to the Lord and call upon his Name; \* Make his deeds known among the peoples; see that they remember that his Name is exalted.

<sup>5</sup> Sing the praises of the Lord, for he has done great things, \* and this is known in all the world.

<sup>6</sup> Cry aloud, inhabitants of Zion,

<sup>2</sup> Thật vậy Đức Chúa Trời là Đấng Giải Cứu của tôi; Tôi sẽ tin cậy và không sợ hãi; Vì CHÚA, chính CHÚA là sức mạnh của tôi và bài ca của tôi; Ngài đã trở thành sự cứu rỗi của tôi.

<sup>3</sup> Với lòng vui mừng, anh chị em sẽ kéo gàu để lấy nước từ các giếng cứu rỗi.

<sup>4</sup> Trong ngày đó anh chị em sẽ nói, “Hãy cảm tạ CHÚA, Hãy kêu cầu danh Ngài; Hãy cho các dân biết những việc Ngài làm; Hãy tôn cao danh Ngài.

<sup>5</sup> Hãy ca hát tôn ngợi CHÚA, Vì Ngài đã làm những việc vinh hiển; Hãy cho cả thế gian biết điều ấy.

<sup>6</sup> Hỡi dân Giê-ru-sa-lem, hãy lớn

ring out your joy, \* for the great one in the midst of you is the Holy One of Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit \* as it was in the beginning, is now, and will be for ever. *Amen.*

### **A Reading from Luke 20:27-38**

Some Sadducees, those who say there is no resurrection, came to Jesus and asked him a question, "Teacher, Moses wrote for us that if a man's brother dies, leaving a wife but no children, the man shall marry the widow and raise up children for his brother. Now there were seven brothers; the first married, and died childless; then the second and the third married her, and so in the same way all seven died childless. Finally the woman also died. In the resurrection, therefore, whose wife will the woman be? For the seven had married her."

Jesus said to them, "Those who belong to this age marry and are given in marriage; but those who are considered worthy of a place in that age and in the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage. Indeed they cannot die anymore, because they are like angels and are children of God, being children of the resurrection. And the fact that the dead are raised Moses himself showed, in the story about the bush, where he speaks of the Lord as the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. Now he is God not of the dead, but of the living; for to him all of them are alive."

tiếng hoan ca, Vì Đấng Thánh ở giữa các người thật vĩ đại."

Nguyện Thiên Chúa toàn năng đầy lòng thương xót tha thứ hết tất cả tội lỗi của anh chị em, ban sự ăn năn thành thực, hoán cải đời sống, và ban ân điển cùng sự an ủi của Chúa Thánh Linh. *Amen.*

<sup>27</sup> Bấy giờ có mấy người Sa-đu-sê, những người cho rằng không có sự sống lại, đến gặp Ngài và hỏi <sup>28</sup> rằng, "Thưa Thầy, Môi-se đã viết cho chúng ta rằng, nếu anh hay em trai của một người có vợ rồi qua đời mà không con nối dõi thì em trai hay anh của người đó phải lấy người vợ góa ấy để lưu truyền dòng giống cho anh hay em mình. <sup>29</sup> Bấy giờ có bảy anh em. Người thứ nhất lấy vợ rồi chết, không con; <sup>30</sup> người thứ hai, <sup>31</sup> rồi người thứ ba đều lấy người vợ góa ấy. Cứ thế bảy anh em đều lấy người đàn bà ấy và đều chết, không con nối dõi. <sup>32</sup> Cuối cùng người đàn bà ấy cũng chết. <sup>33</sup> Vậy trong ngày sống lại, người đàn bà ấy sẽ là vợ ai? Vì cả bảy anh em đều đã lấy bà làm vợ."

<sup>34</sup> Đức Chúa Jesus trả lời họ, "Con cái ở đời này cưới vợ gả chồng, <sup>35</sup> nhưng những ai được coi là xứng đáng để hưởng phước của cõi đời đời và sống lại từ cõi chết thì khi ấy sẽ không cưới không gả nữa. <sup>36</sup> Vì họ không thể chết nữa, bởi họ sẽ giống như các thiên sứ và là con cái Đức Chúa Trời, vì họ là con cái của sự sống lại. <sup>37</sup> Còn về sự sống lại của người chết, Môi-se cũng đã cho thấy điều ấy trong đoạn kinh văn về bụi gai cháy khi ông gọi Chúa là Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, Đức Chúa Trời của I-sác, và

Đức Chúa Trời của Gia-cóp. <sup>38</sup> Điều đó có nghĩa rằng Đức Chúa Trời không phải là Đức Chúa Trời của những kẻ chết, nhưng của những người sống, vì đối với Ngài, tất cả đều đang sống.”

*Reader* The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

### **The Song of Mary** *Luke 1:46-55*

<sup>47</sup> My soul proclaims the greatness of the Lord, \* my spirit rejoices in God my Savior;

<sup>48</sup> for he has looked with favor on his lowly servant. \* From this day all generations will call me blessed:

<sup>49</sup> the Almighty has done great things for me, \* and holy is his Name.

<sup>50</sup> He has mercy on those who fear him \* in every generation.

<sup>51</sup> He has shown the strength of his arm, \* he has scattered the proud in their conceit.

<sup>52</sup> He has cast down the mighty from their thrones, \* and has lifted up the lowly.

<sup>53</sup> He has filled the hungry with good things, \* and the rich he has sent away empty.

<sup>54</sup> He has come to the help of his servant Israel, \* for he has remembered his promise of mercy,

<sup>55</sup> The promise he made to our fathers, \* to Abraham and his children for ever.

<sup>47</sup> “Linh hồn tôi tôn ngợi Chúa, Tâm linh tôi vui mừng trong Đức Chúa Trời, Đấng Giải Cứu của tôi,

<sup>48</sup> Vì Ngài đã đoái đến thân phận hèn hạ của tớ gái Ngài, Vì từ nay trở đi, muôn đời sẽ khen tôi là người có phước,

<sup>49</sup> Vì Đấng Toàn Năng đã làm những việc lớn cho tôi; Danh Ngài thật thánh thay!

<sup>50</sup> Ngài thương xót kẻ kính sợ Ngài từ đời nọ sang đời kia.

<sup>51</sup> Ngài dùng cánh tay Ngài bày tỏ những việc quyền năng; Ngài dẹp tan những kẻ kiêu ngạo tận tư tưởng trong lòng.

<sup>52</sup> Ngài hạ bệ những kẻ quyền thế khỏi ngai của họ, Nhưng Ngài nhắc những người khiêm nhường lên.

<sup>53</sup> Ngài ban cho người đói được no nê các thức ăn ngon, Ngài đuổi kẻ giàu đi về tay không.

<sup>54</sup> Ngài giúp đỡ I-sơ-ra-ên tớ Ngài, Vì Ngài nhớ lại ơn thương xót của Ngài,

<sup>55</sup> Như Ngài đã phán với các tổ tiên chúng ta, Với Áp-ra-ham và dòng dõi người mãi mãi.”

*At the end of the Psalms is said*

Glory to the Father, and to the Son,

*Trưởng Tế*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng



and to the Holy Spirit \* as it was in the beginning, is now, and will be for ever. **Amen.**

đầy lòng thương xót tha thứ hết tất cả tội lỗi của anh chị em, ban sự ăn năn thành thực, hoán cải đời sống, và ban ân điển cùng sự an ủi của Chúa Thánh Linh. **Amen.**

## Hymn LEVAS 12

“We’re Marching to Zion”

### Homily

Dr. MyLinh Julie Tran

### The Apostles' Creed

*ALL STANDING*

I believe in God, the Father  
almighty, creator of heaven and  
earth;

I believe in Jesus Christ, his only  
Son, our Lord.  
He was conceived by the power  
of the Holy Spirit and born of  
the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was  
buried.  
He descended to the dead.  
On the third day he rose again.  
He ascended into heaven, and is  
seated at the right hand of the  
Father.  
He will come again to judge the  
living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting. **Amen.**

### Bài Tín Điều Của Các Sứ Đồ

*HỘI CHÚNG ĐỨNG*

Tôi tin Đức Chúa Trời Toàn Năng  
là Cha, là Đấng dựng nên trời  
đất;

Tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu là  
Con một của Đức Chúa Trời và  
là Chúa chúng ta; Ngài được  
thai dựng bởi Thánh Linh, sanh  
bởi Trinh Nữ Ma-Ri,  
chịu đau khổ do Bôn-Xơ Phi  
Lát, bị đóng đinh trên thập tự  
giá, chịu chết và chôn. Ngài  
xuống âm phủ. Đến ngày thứ  
ba, Ngài từ kẻ chết sống lại.  
Ngài thăng thiên, ngồi bên hữu  
Đức Chúa Trời Toàn Năng.  
Từ đó Ngài sẽ trở lại để xét  
đoán kẻ sống và kẻ chết.

Tôi tin Thánh Linh

Tôi tin Hội Thánh Phổ Thông,  
sự hiệp thông của các thánh,  
sự tha tội,  
sự sống lại của thân thể,  
và sự sống đời đời. **Amen.**

### The Prayers

*The People stand or kneel*

*Officiant*           The Lord be with you.

*People*               And also with you.

*Officiant*           Let us pray.

## The Lord's Prayer

*Officiant and People*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### Suffrages

V. Show us your mercy, O Lord;

*R. And grant us your salvation.*

V. Clothe your ministers with righteousness;

*R. Let your people sing with joy.*

V. Give peace, O Lord, in all the world;

*R. For only in you can we live in safety.*

V. Lord, keep this nation under your care;

*R. And guide us in the way of justice and truth.*

V. Let your way be known upon earth;

*R. Your saving health among all nations.*

V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;

*R. Nor the hope of the poor be taken away.*

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

### Câu Nguyện Đối Đáp

X. Lạy Chúa, xin thương xót chúng con.

*H. Và ban cho chúng con sự cứu rỗi của Chúa.*

X. Xin bao phủ những kẻ chăn bầy bằng sự công chính.

*H. Và khiến con dân Chúa được vui mừng.*

X. Xin ban hòa bình trên thế giới;

*H. Vì chỉ trong Ngài chúng con được sống yên ổn.*

X. Lạy Chúa, xin gìn giữ quốc gia này;

*H. Và dẫn chúng con trong lối của công lý và lẽ thật.*

X. Nguyện thế gian nhận biết đường lối Chúa;

*H. Nguyện các nước nhận biết sự cứu rỗi của Chúa.*

X. Lạy Chúa, nguyện người thiếu thốn không bị bỏ bê;

*H. Và kẻ nghèo không mất hết hy vọng.*

V. Create in us clean hearts, O God; X. Xin cho lòng chúng con được trong sạch;

*R. And sustain us with your Holy Spirit.*

*H. Và gìn giữ chúng con bởi Thánh Linh Chúa.*

**Music (Instrumental)** “Just a Closer Walk with Thee”

*The Officiants then say the following Collects*

***The Collect of the Day***

O God, whose blessed Son came into the world that he might destroy the works of the devil and make us children of God and heirs of eternal life: Grant that, having this hope, we may purify ourselves as he is pure; that, when he comes again with power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

***A Collect for Sundays***

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of your Son our Lord: Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

***A Collect for the Renewal of Life***

O God, the King eternal, whose light divides the day from the night and turns the shadow of death into the morning: Drive far from us all wrong desires, incline our hearts to keep your law, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

***A Prayer for Ukraine (In unison)***

God of peace and justice, we pray for the people of Ukraine today.

We pray for peace and the laying down of weapons.

We pray for all those who fear for tomorrow, that your Spirit of comfort would draw near to them.

We pray for those with power over war or peace, for wisdom, discernment and compassion to guide their decisions.

Above all, we pray for all your precious children at risk and in fear, that you would hold and protect them.

We pray in the name of Jesus, the Prince of Peace. *Amen.*

***A Collect for Grace***

Lord God, almighty and everlasting Father, you have

**Lời Cầu Xin Ân Sủng**

Ôi lạy Chúa là Cha Thiên Thượng toàn năng đời đời, là Đấng đã dẫn

brought us in safety to this new day: Preserve us with your mighty power, that we may not fall into sin, nor be overcome by adversity; and in all we do, direct us to the fulfilling of your purpose; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

### ***A Collect for Guidance***

Heavenly Father, in you we live and move and have our being: We humbly pray you so to guide and govern us by your Holy Spirit, that in all the cares and occupations of our life we may not forget you, but may remember that we are ever walking in your sight; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

### ***A Prayer for Mission***

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. **Amen.**

### **The General Thanksgiving**

*Officiant and People*

Almighty God, Father of all mercies, we your unworthy servants give you humble thanks for all your goodness and loving-kindness to us and to all whom you have made. We bless you for our

chúng con trong an lành cho tới ngày hôm nay: Nguyên bảo vệ chúng con bởi quyền năng siêu việt của Chúa, để chúng con không bị sa vào tội lỗi, cũng không dẫn mình vào chỗ nguy hiểm; nhưng nguyện chúng con được Chúa cai quản, luôn làm điều công chính trước mặt Chúa; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. **Amen.**

### ***Xin Chúa Hưởng Dẫn***

Ôi lạy Cha Thiên Thượng, trong Ngài chúng con được sống và di động: Xin hưởng dẫn và cai trị chúng con bởi Thánh Linh Chúa, để trong đời bận rộn chúng con không quên Chúa, nhưng nhớ rằng lúc nào Chúa cũng nhìn thấy chúng con bước đi; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. **Amen.**

### **Lời Cầu Nguyện Cho Sứ Mạng**

Lạy Chúa Cứu Thế Giê Xu là Đấng đã giang tay yêu thương Ngài trên thập giá để mọi người được đến trong vòng cứu rỗi: Nguyện chúng con cũng được đầy dẫy Thánh Linh Chúa, để chúng con đưa tay ra trong tình thương và dắt dẫn người chưa tin đến sự hiểu biết và yêu mến Ngài. **Amen.**

### **Lời Nguyện Tạ Ơn Chung**

*Chủ Lễ cùng Hội Chúng*

Lạy Thiên Chúa toàn năng, là Cha đầy lòng thương xót, chúng con là đầy tớ hèn mọn thành tâm tạ ơn vì sự nhân từ Chúa trên chúng con và cả nhân loại. Chúng con chúc tụng Chúa vì Ngài tạo dựng, gìn giữ và ban phước cho đời sống chúng con;

creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for your immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to your service, and by walking before you in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. **Amen.**

### ***A Prayer of St. Chrysostom***

*Officiant and People*

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. **Amen.**

*Officiant* Let us bless the Lord.

*People* Thanks be to God.

*The Officiants then conclude with the following*

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the

và nhất là chúng con tạ ơn Ngài vì tình yêu cứu chuộc thế gian qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, vì các bí tích và vì hy vọng đời sau vinh hiển. Nguyên chúng con cảm nhận sự thương xót vô biên của Chúa, không bao giờ quên cảm tạ Chúa; nguyện chúng con xưng tụng Chúa không phải chỉ bằng lời nói, mà bằng chính lối sống của chúng con, hiển mình phụng sự Chúa, bước đi trước mặt Chúa một cách thánh khiết và công chính; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng cùng Ngài và Đức Thánh Linh được tôn quý, vinh hiển, đời đời vô cùng. **Amen.**

### ***Lời Thánh Chrysostom cầu nguyện***

*Chủ Lễ cùng Hội Chúng*

Lạy Thiên Chúa Toàn Năng, là Đấng đã ban ơn cho chúng con lúc này được đồng lòng dâng lên Chúa lời cầu xin, và là Đấng đã hứa hễ khi nào có đôi ba người họp nhau trong Danh Ngài thì có Ngài ở giữa họ: Xin làm trọn điều tội lỗi Chúa ước nguyện khẩn xin mà Chúa thấy tốt nhất cho chúng con; và xin cho chúng con trong đời này được biết chân lý Chúa, và trong đời sau được sống vĩnh cửu. **Amen.**

*Chủ lễ* Chúng ta hãy chúc tụng Chúa.

*Hội chúng* Chúng con tạ ơn Chúa.

Nguyện xin ân sủng của Đức Chúa Jesus Christ, tình yêu của Đức Chúa

fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen**

Trời, và sự hiệp thông của Đức Thánh Linh ở với tất cả anh chị em. **Amen.**

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. **Amen.**

Nguyện xin Đức Chúa Trời của hy vọng ban cho anh chị em tràn ngập niềm vui và bình an trong đức tin, để anh chị em có thể tràn trề hy vọng bởi quyền năng Đức Thánh Linh. **Amen.**

### Hymn

“When the Saints go Marching in”

Oh, when the Saints go marching in  
Oh, when the Saints go marching in  
I want to be in that number  
When the Saints go marching in.

### Dismissal

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God.*

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa.*

### Postlude

“I’ll Fly Away”

---

The flowers on the altar today are given by Debbie Clark  
in Loving Memory of her brother, Jack Selby,  
who was taken from us way too soon

---

### We Remember in Our Prayers

Raleigh Brownlee; John Burch; Dick Dombrowsky; Frank Harbers; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Mary Pauline (Polly) Kinsey; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Becky Martin; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Fr. Vicente Santiago, Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

**Birthdays this week:** William Herbert (Monday), Colby Leonard (Wednesday), Tom Auld (Thursday), and Nhung Dang (Saturday)

---

## ANNOUNCEMENTS

**Many Thanks** to our wonderful musicians this morning: David Erickson, Cyndy Elliot, Greg Williams and Mariko Hiller!

**New Rector for St John's, Arlington and St Patrick's, Falls Church:** The Reverend Julie Bryant will join our family December 1st as our shared Rector.

---

### **Worship in the time of Covid 19**

Masks are now optional. Please continue to exercise good judgment and sensitivity during your time in Church. Please do not ask those who continue to wear masks why this is the case; and respect any wish for distance. Please continue to wave as a means of **Passing the Peace**.

Communion will be in both forms using an intinction cup, and celebrants will wear masks for the distribution of the Sacrament.

**Live-streaming** is available for those who are unable to attend in-person. The web address for the live streaming of our Sunday morning services is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>

### **Sự thờ cúng trong thời gian của Covid 19**

Việc mang Mặt nạ (mask) bây giờ là tùy ý. Xin vui lòng tiếp tục thực hiện khả năng phán đoán tốt và sự nhạy cảm về vụ này trong thời gian bạn ở trong Nhà thờ. Xin đừng hỏi những người tiếp tục đeo mặt nạ tại sao lại họ làm như vậy; và tôn trọng mọi ước muốn về khoảng cách (social distances).

Rước lễ sẽ được thực hiện theo cả hai hình thức và các tín hữu sẽ đeo mặt nạ khi mục sư phân phát Bí tích.

Xin tiếp xúc vẫy tay khi chúc bình yên cho nhau.

---



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**  
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042  
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>  
[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)